

Mariarosa Fenicer Palacín

Don Quijote y el mar

Contiene:
**El ingenioso Caballero
don Quijote de la Mancha**
de Miguel de Cervantes Saavedra

Versión original
Capítulos LX-LXVI



**Editorial
VIS-A-VÍA**

| | | |
|--|---|-----------|
| CARTA A MIGUEL DE CERBA | | 5 |
| ÍNDICE E INTRODUCCIÓN | | 9 |
| EL INGENIOSO CABALLERO DON QUIJOTE DE LA MANCHA | | 11 |
| (Parte II) | | |
| CAPÍTULO LX | De lo que sucedió a don Quijote yendo a Barcelona | 13 |
| CAPÍTULO LXI | De lo que le sucedió a don Quijote en la entrada de Barcelona, con otras cosas que tienen más de lo verdadero, que de lo discreto | 31 |
| CAPÍTULO LXII | Que trata de la Aventura de la cabeza encantada, con otras niñerías que no pueden dejar de contarse | 35 |
| CAPÍTULO LXIII | De lo mal que le acaeció a Sancho Panza con la visita de las galeras, y de una nueva aventura de la hermosa morisca | 53 |
| CAPÍTULO LXIV | Que trata de la aventura que más pesadumbre dio a don Quijote de cuantas hasta entonces le habían sucedido | 67 |
| CAPÍTULO LXV | Donde se da noticia de quién era el de la blanca Luna, con la libertad de don Gregorio, y de otros sucesos | 73 |
| CAPÍTULO LXVI | Que trata de lo que verá el que lo leyere, o lo oirá el que lo escuchare leer | 81 |

COMPENDIO HISTÓRICO Y SOCIOCULTURAL

| | | |
|---|--|------------|
| GUÍA DE LECTURA | | 85 |
| 1 EL LIBRO DE DON QUIJOTE. EL COMPENDIO | | 87 |
| 2 EL MUNDO DE LOS LIBROS | | 97 |
| 3 VIVIR EN SOCIEDAD | | 101 |
| 4 EL MUNDO DE LA MÚSICA | | 104 |
| 5 ENTRETENIMIENTOS, FIESTAS, JUEGOS Y RITOS | | 107 |
| 6 ALIMENTOS | | 110 |
| 7 INDUMENTARIA Y ADORNOS | | 113 |
| 8 MONEDAS, PESAS Y MEDIDAS | | 116 |
| 9 LA NATURALEZA | | 121 |
| 10 VIAJES: LAS CABALLERÍAS Y SUS APAREJOS | | 124 |
| 11 CABALLEROS Y BANDOLEROS | | 127 |
| 12 ARMAS Y ESTRATEGIAS MILITARES | | 134 |
| 13 DE GALERAS, ESCLAVOS Y CAUTIVOS. PIRATAS Y CORSARIOS | | 137 |
| 14 LEYENDAS, MAGOS, DIOSES Y HECHICEROS | | 149 |
| 15 INQUISIDORES FRENTE A ERASMISTAS, HUGONOTES, MORISCOS, CONVERSOS Y "RENEGADOS". LOS ANDALUSÍES | | 151 |
| 16 DATOS HISTÓRICOS Y POLÍTICOS: FELIPE II, FELIPE III | | 169 |
| VOCABULARIO | | 179 |

INTRODUCCIÓN

Breve exposición de algunas peculiaridades de esta edición. En primer lugar, la selección de los capítulos de El Quijote se hizo en función de su idoneidad para presentar la historia y la vida de la época cervantina, por ser este el objetivo que nos habíamos marcado para nuestro compendio. Además, la parte seleccionada debía constituir una unidad, para facilitar el acercamiento a la obra completa y animar a la lectura en versión original. Las experiencias escolares nos demuestran que El Quijote pueden leerlo con gusto tanto los niños como los adultos de hoy en versión no adaptada. Si no lo vemos como lo más interesante y bello de este libro las palabras de Cervantes, no entendemos por qué habría que cambiarlas. La ausencia de ilustraciones de El Quijote es intencionada, pues creemos firmemente que éstas canalizan la imaginación, que sin ellas se desenvuelve con más soltura.

En el texto cervantino hemos respetado la edición original que hemos consultado, aun a sabiendas de que con seguridad presenta alteraciones de impresores u otros. Por creer que Cervantes, en la puntuación del texto tuvo en cuenta al lector que leía en voz alta, marcando un ritmo muy oportuno para ello, hemos conservado su puntuación; sólo la hemos variado en los casos que podrían resultar de difícil comprensión para los lectores.

Hemos modernizado la ortografía, conservando los arcaísmos, que el lector actual puede entender, por ser muy similares a los términos modernos, sobre todo de la lengua hablada. Hemos suprimido muchas de las mayúsculas que contiene el original: como en nombres de profesiones, cargos, lenguas o nacionalidades. Algunas las hemos conservado igual; otras pocas las hemos añadido, como es el caso de "Rocinante", que en el texto original no la lleva. (Leer más: pág. 87, "El libro de don Quijote").

FORMATO DEL TEXTO CERVANTINO:

Cursiva: las palabras que se explican en el vocabulario. Hemos marcado sólo las 2 o 3 primeras apariciones de una palabra. (También unas líneas que así figuran en el texto original).

Negrita: aspecto que viene explicado en el compendio. En algunos casos también en el vocabulario.

Negrita subrayado: cuando aparece en el apartado "AMPLÍATE LA LECTURA DEL QUIJOTE" del capítulo 1 del compendio, en el que se indica, donde puede ampliarse la lectura sobre el tema.

CAPÍTULO LX

De lo que sucedió a don Quijote yendo a Barcelona.

Era fresca la mañana, y daba muestras de serlo asimesmo el día en que don Quijote salió de la venta, informándose primero, cuál era el más derecho camino para ir a Barcelona, sin tocar en Zaragoza; tal era el deseo, que tenía de sacar mentiroso aquel **nuevo historiador**, que tanto decían que le vituperaba. Sucedió pues, que en más de seis días no le sucedió cosa digna de ponerse en escritura, al cabo de los cuales, yendo fuera de camino, le tomó la noche entre unas **espesas encinas o alcornoques**, que en esto no guarda la puntualidad **Cide Hamete** que en otras cosas suele.

Apeáronse de sus bestias amo y mozo, y acomodándose a los troncos de los árboles, Sancho, que había merendado aquel día, se dejó entrar de rondón por las puertas del sueño; pero don Quijote, a quien desvelaban sus imaginaciones, mucho más que la hambre, *no podía pegar sus ojos*; antes iba y venía con el pensamiento por mil géneros de lugares: ya le parecía hallarse en la **cueva de Montesinos**; ya ver brincar, y subir sobre su pollina a la convertida en labradora **Dulcinea**; ya que le sonaban en los oídos las palabras del sabio **Merlín**, que le referían las condiciones, y diligencias, que se habían de hacer, y tener en



EL COMPENDIO

En él explicamos aquellos aspectos socioculturales e históricos que aparecen en los capítulos del Quijote reproducidos en este libro. En algunos casos los hemos ampliado con otras informaciones sobre la época, para que puedan entenderse mejor tanto el texto del Quijote como la sociedad en la que vivió Cervantes y los lectores de su tiempo.

Este compendio, aun siendo muy general, nos gustaría que pudiera llevar a algún que otro lector a profundizar más sobre una época clave de la historia de España. Época que, además, tiene rasgos muy semejantes a la actual. El hecho de saber más sobre aquella, nos puede ayudar, con seguridad, a entender mucho mejor la nuestra. Si nos paramos a pensar, desde los tiempos de Cervantes han cambiado muchas menos cosas de lo que a simple vista nos puede parecer.

Incluimos un vocabulario, con el fin de facilitar la comprensión del texto cervantino, así como algunas explicaciones sobre Cervantes y el libro del Quijote. Hemos esbozado también algunas notas para una lectura orientada de la obra.

Lo ideal es leer el libro del Quijote completo, pues prácticamente nada en él tiene desperdicio. Pero sabemos que, en la realidad, son pocos los lectores que consiguen llegar más allá de unos pocos capítulos de la primera parte.

Para todos aquellos que no se ven con ánimo suficiente para afrontar la lectura de toda la obra o que no saben por donde empezar, para ellos hemos escrito este libro. En él incluimos una parte del Quijote, a la que suelen llegar pocos lectores, y a partir de las cosas que en ella se

mencionan, dirigimos la lectura a otros capítulos de la obra, donde se puede leer más sobre el mismo tema o sobre otros aspectos relacionados con él.

Recomendamos a todos aquellos que quieran leer el Quijote desde el principio, que no duden en saltarse algunos episodios si estos les resultan pesados; que, por lo general, suelen ser algunas novelitas intercaladas de la primera parte. Con ello, no se perderán nada de lo fundamental de la historia de don Quijote y conseguirán llegar más adelante. Siempre pueden volver atrás y leer luego, lo que antes se habían saltado.

Siempre que se pueda, es deseable y recomendable leer el texto no adaptado. Ya que lo mejor de la obra se encuentra en el mismo lenguaje y en la forma que tiene Cervantes de contarnos las cosas.

Si nos fijamos en el nivel de dificultad que actualmente son capaces de afrontar muchos niños, en la lectura de algunos libros de gran éxito, queda abierta la cuestión de si la dificultad que parecen tener muchos jóvenes en la lectura del Quijote, no radicará fundamentalmente en la forma en cómo se les "vende" la necesidad de su lectura.

Asimismo, animamos a todos aquellos que tienen el español como lengua extranjera, que se atrevan a afrontar el texto en castellano, para poder deleitarse así, de forma más directa y auténtica, con las aventuras de "El ingenioso hidalgo y caballero don Quijote de la Mancha" de Miguel de Cervantes Saavedra.

¡A disfrutar!

CABALLEROS Y BANDOLEROS

El ideal caballeresco consistía en dedicar su vida a recorrer el mundo defendiendo y ayudando a los indefensos, y a todos aquellos que eran obligados a hacer algo en contra de su voluntad. En los siglos XVI-XVII, estos ideales de los caballeros andantes medievales eran valores caducos, que ya la sociedad no entendía y a los que consideraba anacrónicos, lo que convertía a don Quijote, a los ojos de sus lectores y de sus "coetáneos" en la obra, en un personaje pintoresco.

La primera parte del Quijote se hizo popular inmediatamente después de su aparición. Cuando Cervantes escribe el final de la segunda parte, la primera ya conoce varias ediciones, incluso fuera de España. A América también se habían enviado gran cantidad de ejemplares de la obra.

Es una costumbre definir el libro del Quijote de Miguel de Cervantes como una crítica de los libros de caballerías, que habían sido hasta unas décadas antes, tan populares como en el siglo XX-XXI las series de telenovelas (llamadas popularmente "culebrones"). Sin embargo, hay autores que ponen en duda esta finalidad de la obra; ya que en el momento en el que fue editada, los libros de caballerías habían perdido ya su popularidad. Actualmente, se tiende a pensar que la supuesta crítica de la literatura

caballeresca encierra mucho más que eso, y que Cervantes, en realidad, escribió una crítica de la vida social y política de su tiempo.



BANDOLEROS

El término "bandolero" procede del catalán «bandoler», que deriva de «bàndol», que en castellano significa "bando". Bandolero se denominaría, pues, a aquel que es miembro de un bando, y en la época medieval se refería



VIS-A-VÍA

Amainar: aquí, recoger las velas.

Arráez: del árabe. Jefe o caudillo. Aquí, capitán de una embarcación turca o berberisca.

Arrumbadas: corredor o pasillo de las galeras, situado en la proa, desde donde disparaban los soldados.

Atalaya: lugar elevado, desde el que se puede observar a gran distancia. También designa al marinero que está de vigía.

Bajel: sinónimo de barco, actualmente, sólo literario. Procede del catalán «vaixell».

Banco: asiento donde se sientan los remeros para remar.

Bandines: bancos o asientos laterales en la popa.

Barrer la costa: recorrer la costa y apoderarse de lo que se encuentra en ella.

Bergantín: velero de dos palos, ambos con vergas y velas cuadradas o redondas.

Bogar el remo: remar.

Aunque a estos inmigrantes franceses se les dio a veces el nombre de **gascones**, la mayor parte no provenía de Gasconia, sino de otras regiones del sur o del centro de Francia. Cataluña sufrió en esa época un importante descenso demográfico y había falta de mano de obra. Estos inmigrantes revitalizaron, con su presencia, la sociedad catalana y se integraron rápidamente en ella. También en Aragón o en Valencia se establecieron inmigrantes franceses.

Los **hugonotes** fueron también duramente perseguidos en Francia. La noche de San Bartolomé de 1572, fueron asesinados en París unos 3.000, que habían llegado para asistir a la boda de la heredera del trono francés, Marguerita de Valois, con el hugonote Enrique de Navarra y Borbón.

Gascones: procedentes de Gasconia (Francia). Se denominaba así, a los inmigrantes franceses llegados al reino de Aragón entre los siglos XVI y XVII.

CONVERSOS, MORISCOS, "RENEGADOS" Y ANDALUSÍES

Lo morisco y lo árabe laten en el trasfondo del Quijote cervantino. Al supuesto autor de la obra, le da Cervantes el nombre de Cide Hamete Benengeli, del que dice, que es un historiador árabe (nótese que no dice musulmán). Esta obra, que supuestamente está escrita en lengua ára-

VOCABULARIO

- A buen servicio, mal galardón:** desagradecido/-a.
- A cada puerco le llega su San Martín:** tarde o temprano, cada cual tendrá que pagar, por las faltas que ha cometido.
- A hurto:** a hurtadillas. Hacer algo de forma oculta o disimuladamente.
- A la llana:** sin subir ni bajar, aquí equivale a "a pie".
- A puntillazos:** a patadas, a punta de pies.
- Albarda:** parte del aparejo de las caballerías, que se les coloca sobre el lomo y que sirve para llevar la carga.
- Albricias:** regalo que se da al portador de una buena noticia.
- Alentar:** respirar.
- Alforjas:** bolsa constituida por una tira de tela, que se dobla en las puntas formando unos bolsillos. La utilizaban sobre todo los campesinos para transportar cosas en las caballerías o colgada de los hombros.
- Algazara:** voces y gritos de gente de guerra, se refiere en particular a los que daban los "moros" al atacar.
- Aliaga:** arbusto espinoso de flores amarillas.
- Amainar:** aquí, recoger las velas.
- Año de noviciado:** tiempo de prueba o de iniciación en una cosa.
- Apócrifo (libro):** libro falso de las aventuras de don Quijote. Hoy todavía sigue sin esclarecerse la autoría real del llamado "Quijote de Avellaneda", pseudónimo tras el que se esconde el autor de dicha obra, que se publica como continuación a la primera parte de "El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha". La publicación de este libro apócrifo parece que le dio a Cervantes el coraje y la fuerza para terminar la segunda parte del Quijote. Algunos suponen que Cervantes conocía la identidad del autor, pero nunca la desveló. A lo largo de los siglos, este falso Quijote se ha atribuido a varios autores, entre ellos a Lope de Vega y a Guillén de Castro.
- Arcabuz:** arma de fuego portátil, larga, parecida al fusil, y que podía alcanzar hasta unos 20 metros.
- Arráez:** del árabe. Jefe o caudillo. Aquí, capitán de una embarcación turca o berberisca.
- Arreos:** adornos, atavíos de personas, guarniciones de caballerías o cosas.
- Arroba:** medida de peso, aproximadamente 11-12 kilos. También se usaba como medida de capacidad, sobre todo para el aceite.
- Arrumbadas:** corredor, pasillo de las galeras, situado en la proa, desde donde disparaban los soldados.
- Atabal:** instrumento de percusión muy antiguo, compuesto de dos timbales.